

Feminino:

Masculino: ✓

Edad: 13

Ciudad: Tawapy

Fecha: 01/10/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo

8. Klasse
TavapyCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa. C

a) haxpta gugu che camibarũ

b)

2- Uperire ou la imemby G

a)

b)

3- Iguapoitépa pe karai J

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) es gato pasa por la muralla.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu 6.

a)

b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri J.

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede C.

a) he chupe oquytajunga

b)

8- Hoy estoy medio kaigue C.

a) he ~~ni~~ cotedía che kaigue

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? C.

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida G.

a) Pe mandio

b)

12- Mañana es otro día C

a) Kovero hae otro día.

b)

13- Anikena nde pochy che ama C.

a) no quedat- malo kon migo.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia C

a) hea no uma'ay koetedia.

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá C.

a) hea

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y C


a)

b)

18- Me duele la cabeza C

a) he akanunda.

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní 


a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy 


a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar 


a) he kameo he bite aguata

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná 

a) Peñolende Porq' korape okañy e etej ñacaniná

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño 


a) Pe jacare pae michi terei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa 

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí 

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a J.

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré C -

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? Q.

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ J.

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui J.

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: /

Edad: 13

Ciudad: Topy

Fecha: 01/06/10

Nacionalidad Padre Paraguaya

Nacionalidad Madre:

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay`úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	J
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	G
5. Ndaha`ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	C
7. Avy`aiterei rotopahaguére ko`ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	G
10. Che sy ha che ru oñe`é avañe`ẽ ha ndoi kuaái karaiñe`ẽ	J
11. Aquí rige la ley del mbarete	G

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	6
14. Hasy chéve che akã	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa	J
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	6
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	6
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	6
22. Che añe'ekuaa guaraniete	6